



י"ג בכסלו תשפ"ד 26.11.2023

מכרז פומבי מס' 20/2023

לשירותי תרגום מסמכים ותמלול ו/או תרגום כתוביות לשפות שונות עבור משרד העלייה והקליטה

מענה לשאלות הבהרה

1. בהתאם להוראות מכרז 20/2023 ("המכרז") מצורפות שאלות הבהרה אשר הוגשו ביחס למכרז והתשובות בגינן.
2. כל ההבהרות, השינויים והתיקונים האמורים במסמך זה ייחשבו כאילו נכללו במסמכי המכרז מלכתחילה.
3. אין להסתמך על כל הסבר אחר או פירוש אחר שניתנו בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם משרד העלייה והקליטה ("המשרד"), ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהם. השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הם כמפורט במסמך זה בלבד, ובמכתבי הבהרות נוספים שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
4. בעת הגשת הצעה בהתאם להוראות המכרז, על כל מציע להגיש כחלק מהצעתו את מסמך זה ולחתום עליו בהתאם להוראות המכרז.

לידיעתכם, המועד אחרון למסירת ההצעות נדחה ליום חמישי,

30.11.2023, בשעה 12:00.

הצעה שתוגש לאחר מועד זה לא תתקבל ולא תוגש לדיון.

מס ד"	פרק / נספח / עמוד	סעיף	פירוט השאלה / בקשה להבהרה	המענה
1.	סעיף 3.5.1.4 למכרז	"הצהרה על ניסיון המזיע, פירוט לקוחותיו, כמות הביצועים של תרגום עמודים ותמלול ותרגום דקות וידאו לצורך הוכחת תנאי הסף וניקוד האיכות"	האם יש הצהרה שצריך למלא ולאמת אותה ע"י עורך דין? היא לא כלולה בנספחי המכרז. האם אפשר לקבל נוסח מועדף למסמך הזה?	למכרז לא צורף נוסח כאמור. על המזיע לצרף נוסח שייתן מענה לנדרש.
2.	סעיף 2.4 למכרז סעיף קטן 4		א. האם נדרש לפרט בהצהרה את הלקוחות עבורם בוצעו העבודות? ב. האם בסעיף זה הדרישה הנה עבור תרגומים לעברית או מעברית?	א. אין צורך ב. אכן יש טעות סופר. הכוונה היא תרגומים מעברית.
3.	סעיף 2.4 למכרז	ניקוד עבור לקוחות שהם גופים ממשלתיים	מבוקש להוסיף גם עיריות ורשויות מקומיות, חברות ממשלתיות וגופים ציבוריים. נימוק: הגופים הנ"ל זהים בהיקפם ברמת שירותי התרגום והתמלול שהם מקבלים למשרדי ממשלה, ויש לא מעט חברות שמספקות את השירותים מושא המכרז גם לגופים אלו, ולכן יש להוסיפם לרשימת הלקוחות המזכים בניקוד.	הבקשה מתקבלת חלקית – ניתן לכלול גם עיריות וחברות ממשלתיות.
4.	סעיף 1.4.1 למכרז		ציינתם כי יתכן ויוגשו לנו קבצי וידאו בפורמטים לא מוכרים ועלינו לבצע את ההמרה. אשמח לקבל דוגמאות לפורמטים מסוג זה.	אין למשרד דוגמה קונקרטית. המשרד יעביר את המסמכים בפורמטים המקובלים, והמזיע נדרש להיות ערוך ומצויד בכלים הטכנולוגיים והדיגיטליים הנדרשים להמרה ולפתיחה של קבצים מסוגים שונים וזאת כדי למנוע אי הבנות לגבי אחריותו של המזיע בפתיחת הקבצים מהסוגים השונים ובהמרתם לצורך ביצוע העבודה הנדרשת וכי עליו לעשות זאת כחלק ממתן השירות ולא תשולם על כך תמורה נוספת.
5.	סעיף 3.1.1 למכרז	מועדים	1. המכרז פורסם רק ביום 21/11/23 (שלושום). המועד להגשת שאלות הבהרה הוא היום (23/11/23). 2. זהו מרווח זמנים קצר ביותר על מנת ללמוד את המכרז ולהגיש שאלות הבהרה. לאור המצב הבטחוני, אנשים נמצאים במילואים ולא כולם עובדים באופן מלא. 3. נבקש לדחות את המועד להגשת שאלות הבהרה לפחות עד ליום שני 27/11/23. ועקב כך לקבוע שמועד הגשת המכרז יהיה שבוע לפחות לאחר הגשת תשובות הבהרה על	המועדים במכרז נקבעו בשל הדחיפות בקבלת השירותים. הבקשה מתקבלת באופן חלקי: המועד האחרון להגשת שאלות הבהרה יוארך עד ליום א' ה- 26.11.23 בשעה 10:00. המועד האחרון להגשת הצעות יוארך עד ליום ה' ה- 30.11.23 בשעה 12:00.

	ידכם. יש צורך להערך להגשת מסמכי המכרז בעקבות תשובות ההבהרה שינתנו.			
6.	אין במכרז מקום לרשימת ממליצים האם כך צריך להיות?	אין טופס מובנה במכרז. המציע יכול להגיש בפורמט שיהיה ברור ויכיל מידע מספק ועדכני על הממליצים ולצורך פנייה לממליצים – לרבות שם איש קשר, מספר טלפון וכתובת דוא"ל.		
7.	התשלום המינימלי שמשלמים לספקי כתוביות הוא לפי חמש דקות ולא דקה. האם ניתן לעדכן מינימום לחמש דקות? זה יאפשר מחירים יותר נמוכים לתרגום כתוביות.	התשלום המינימלי לחברה יהיה עבור דקת וידיאו גם עבור חלק מהדקה הראשונה. החל מהדקה השנייה תקבל החברה תשלום יחסי לפי חלקי הדקות שבוצעו בפועל	סעיף 2.5.5 למכרז	
8.	לא מתומחר חלק של עימוד טקסט – אין תמחור של חלק של עבודה של גרפיקאית. האם צריך לכלול את המחיר בתוך תמחור של תרגום?	אין תמחור נפרד. מדובר בהגשת עבודה במסמך WORD, בעימודו ובסידורו באותו האופן שבו יועבר המסמך לתרגום, כגון הקפדה על מספר עמוד, כותרות, מספור אוטומטי וכיו"ב, ואין מדובר בעבודה שנדרש לגביה גרפיקאית.	כמו כן יש לבצע פעילויות של עימוד הטקסט המתורגם לרבות עבודה עם מגוון סגנונות.	סעיף 1.4.1 למכרז
9.	אנחנו נשמח לקבל את סוגי הפורמטים שאתם אתם עובדים גם בקבצי וידאו וגם במסמכים רגילים.	אין דוגמה קונקרטית, אך מדובר בקבצים המקובלים לשימוש, כדוגמת קבצי WORD, PDF וכיו"ב עבור מסמכים, וקבצי וידיאו המקובלים לשימוש, מסוגים שונים.		
10.	בתמחור ישנה חלוקה לפי כמות עמודים. 1- 5 עמודים 6-10 וכו'. האם הציפייה שיהיה הבדל במחיר?	יובהר כי הכוונה היא למחיר לעמוד עבור עבודה שהיקפה הכולל הוא עד 5 עמודים, ובנפרד מחיר לעמוד עבור עבודה שהיקפה הכולל הוא בין 6 ל-10 עמודים. הכוונה היא שבעבודה שהיקפה הכולל הוא בין 6 ל-10 עמודים המחיר לעמוד הוא אותו מחיר לכל העמודים באותה עבודה. המחיר שיוצע בכל אחת מהקטגוריות הוא לשיקול דעתו של המציע.	סעיף 2.5.2 למכרז	
11.	אנא הבהירו לגבי עימוד - האם ניתן לשלוח לנו דוגמאות לעימוד.	ראו תשובה לשאלה 8.	סעיף 1.4.1 למכרז	
12.	את שירות הטמעת הכתוביות אנו נותנים ללקוחותינו באמצעות קבלן משנה שלנו. אותו קבלן משנה לא מתכוון להגיש הצעתו למכרז זה. אם נוכל להציג את ניסיונו של אותו קבלן משנה בתחום הטמעת הכתוביות, לצורך קבלת ניקוד בשירות של הטמעת כתוביות?	חישוב הניקוד עבור המציע יהא על פי ניסיונו. ככל והמציע ביצע בעבר עבודות באמצעות קבלן משנה ניתן להתחשב גם בעבודות אלה לצורך הניקוד ובלבד שעבודות אלה בוצעו עבור המציע.		

<p>הכוונה היא כי התקציב הכולל עבור ההתקשרות מושא המכרז לתקופת ההתקשרות לא יעלה על 150,000 ₪ (וכן הרחבה של 150,000 ₪ נוספים במידה ויאושר בהתאם להוראות המכרז ולדין). אין צורך לחשב את הצעת המחיר לפי התקציב הכולל אלא להציע הצעת מחיר בהתאם לטבלה שפורטה במכרז.</p>	<p>כיצד המציעים יכולים לדעת ששווי הצעתם אינו עולה על סך של 150,000 ש"ח אם הכמויות של המסמכים המתורגמים וכמות התמלולים לא ידועים ולא מפורטים במכרז?</p>	<p>לא ניתן להגיש במכרז הצעות שסכומן עולה על 150,000 ש"ח כולל מע"מ.</p>	<p>סעיף 2.5.2 למכרז</p>	<p>13.</p>
<p>אין שינוי במסמכי המכרז</p>	<p>א. נבקש להבהיר כי האחריות בנוזיקין תיקבע על פי דין. ב. נבקש לשנות, כמקובל בתחום הפעילות, כי הספק יהיה פטור מנזק עקיף ותוצאתי וכי אחריותו לנזק ישיר, למעט כתוצאה מנזקי גוף והפרת חובת סודיות, תוגבל לתמורה על פי ההסכם.</p>		<p>סעיף 9.1 להסכם</p>	<p>14.</p>
<p>אין שינוי במסמכי המכרז</p>	<p>נבקש להוסיף "אלא אם נגרמו כתוצאה מעשה או מחדל רשלני או בניגוד לכל דין של המזמין או מי מטעמו"</p>		<p>סעיף 9.2 להסכם</p>	<p>15.</p>
<p>ראו תשובה לשאלה 8.</p>	<p>עימוד והמרה דורשים עבודה של גרפיקאית ולא של מתרגם/מתמלל. לפי כך, נבקש להוסיף למכרז את האפשרות לתמחר שעות עבודה של גרפיקאי/אינג'ינר.</p>	<p>"כמו כן יש לבצע פעילויות של עימוד הטקסט המתורגם לרבות עבודה עם מגוון סגנונות. יובהר כי יתכנו מקרים שבהם יועברו לספקים קבצי מדיה בפורמטים אשר אינם נגישים להם. במקרים אלה יהיה מחויב הספק להמיר את הקבצים לפורמטים הנגישים לו. לא ישולם תשלום נוסף עבור ביצוע המרה זו. הספק מחויב להעביר את הקבצים לאחר התרגום בפורמט שידרוש המזמין".</p>	<p>סעיף 1.4.1 למכרז</p>	<p>16.</p>